

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.27.3.5>

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ МУЖСКОГО РОДА В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТА «THE JUNGLE BOOK» Р. КИПЛИНГА)**

Научная статья

Смаков А.С. *

Сургутский государственный педагогический университет, Сургут, Россия

* Корреспондирующий автор ([askarsurgut\[at\]mail.ru](mailto:askarsurgut[at]mail.ru))

Аннотация

В данной статье рассматривается категория мужского рода на примере языковых средств ее выражения в английском языке. Категория рода не является ярко выраженной грамматической категорией в английском языке. Однако в художественных произведениях читатель сталкивается с категорией рода персонажей, которая отличается от указанных в грамматических источниках правил. Персонажи, выраженные мужским родом, персонифицируются и выражают характеристики, присущие людям. Материалом исследования послужил англоязычный аутентичный текст произведения "The Jungle Book" (Книга Джунглей) Р. Киплинга, а также два текста перевода, выполненные профессиональными переводчиками Е. Чистяковой-Вэр и Н. Дарузес. Приводятся примеры персонажей, выраженных мужским и женским родом в тексте оригинала, а также адекватность их переноса в язык перевода в реалиях русской культуры.

Ключевые слова: категория рода, мужской род, женский род, существительное, местоимение, глагол, языковые средства выражения, текст, дискурс.

**PRESENTATION OF THE MASCULINE GENDER IN AN ENGLISH LITERARY TEXT
(BASED ON R. KIPLING'S "THE JUNGLE BOOK")**

Research article

Smakov A.S. *

Surgut state pedagogical university, Surgut, Russia

* Corresponding author ([askarsurgut\[at\]mail.ru](mailto:askarsurgut[at]mail.ru))

Abstract

The current article examines the masculine gender based on the linguistic means of its expression in the English language. The gender category is not a distinct grammatical category in English. However, in works of fiction, the reader is faced with the gender category of characters that differs from the rules specified in grammatical sources. Such characters, represented by the masculine gender, are personified and express the characteristics inherent in people. R. Kipling's "The Jungle Book" and two professional translations from E. Chistyakova-Ver and N. Daruzes serve as the basis of the study. The article provides examples of characters expressed by masculine and feminine genders in the original text, as well as the adequacy of their translation in relation to the realities of the Russian culture.

Keywords: gender category, masculine gender, feminine gender, noun, pronoun, verb, linguistic means of expression, text, discourse.

Народные и авторские художественные произведения являются одним из источников национального культурного опыта, передающегося из поколения в поколение. Русскоязычные читатели английских произведений знакомятся с грамматическими категориями, например, с категорией рода. При этом в таких текстах встречаются и явления, которые представляют собой отклонения от грамматических правил. Например, такие существительные, как *year* 'год', *power* 'власть', *death* 'смерть' заменяются личными местоимениями мужского и женского рода *he* и *she*, а не *it*.

Категория рода и категория одушевленности/неодушевленности в английском языке всегда функционируют в тесной связи друг с другом. О. Есперсен отчетливо представил различие одушевленных и неодушевленных объектов на примере местоимений *he/she* 'он/она', *who* 'кто, который', *somebody* 'кто-то', *anybody* 'кто-то', *nobody* 'никто', *everybody* 'все', которые относятся к одушевленным объектам, и *it* 'он, она, оно', *what* 'что', *which* 'который', *something* 'что-то', *anything* 'что-нибудь', *nothing* 'ничего', *everything* 'всё', которые относятся к неодушевленным объектам [2, С. 277].

Е.М. Попкова в своем исследовании категории одушевленности/неодушевленности отмечает, что рассматриваемая категория является неотъемлемой частью категории рода [6, С. 82].

В.А. Виноградов отмечает, что в русском языке одушевленные объекты могут относиться к неживым (*покойник*), а неодушевленные – к живым (*луна*) [3, С. 106].

В лексикографических источниках английского языка не предлагается никаких сведений о категории рода существительных за исключением отдельных лексем, род которых представлен лексемой *male* или *female* в тексте дефиниции. Во всех остальных случаях действует система, предложенная R. Quirk *et al.* Суть этой системы сводится к следующему разграничению. Все существительные, обозначающие людей (*king, sister*), заменяются личными местоимениями мужского или женского рода *he/she*. Род всех существительных, обозначающих неживые организмы (*table, phone*), выражается замещением существительных личным местоимением *it*. В сферу употребления местоимения *it* также входят и названия животных (*dog, cat*). При этом в случае, если животное представляет ценность для человека, входит в сферу деятельности человека или род животного имеет значение в тексте, используются местоимения мужского и женского рода *he/she* [8, Р. 79].

Чешские лингвисты J. Vachec и L. Duškova продолжают точку зрения R. Quirk *et al*, J. Vachec добавляет, что в тексте автор может целенаправленно изменять категорию рода [10, P. 110].

Российские исследователи Н.Н. Болдырев и И.Г. Серова отмечают, что в рамках гендерного символизма некоторые животные могут метафорически репрезентироваться как мужские и женские [1, С. 43].

На материале художественного текста Р. Киплинга «Книга Джунглей» (The Jungle Book) нами было проведено исследование на предмет языковых средств выражения категории рода персонажей в тексте. В качестве текстов перевода на русский язык были отобраны работы, выполненные профессиональными переводчиками Е. Чистяковой-Вэр и Н. Дарузес. В сборнике рассказов «Книга Джунглей» отдельные рассказы были переведены разными переводчиками. Нами исследовались только рассказы «Братья Маугли», «Охота питона Каа» и «Тигр! Тигр!», касающиеся жизни мальчика Маугли. Нам удалось найти переводы двух авторов, что позволяет нам провести сопоставительный анализ переводческих приемов одних и тех же фрагментов текста.

Из всех существительных, обозначающих действующих лиц в тексте, нами было отобрано 16 персонажей, мужской и женский род которых подтвержден в тексте. Персонажи, замещенные местоимением *it*, в данном исследовании не рассматривались.

Персонажи мужского рода: *father wolf, wolf, jackal, tiger, beast, man, fool, cub, baby, bear, panther, leader, kite, rock snake*.

Персонажи женского рода: *mother wolf, woman*.

Рассмотрим подробнее языковые средства выражения категории рода на примерах из текста.

(1) *Father Wolf* – мужской род – *Отец Волк*

... *Father Wolf* woke up from his day's rest, scratched himself, yawned, and spread out his paws...

Отец Волк проснулся после дневного отдыха, зевнул, почесался и одну за другой вытянул свои передние лапы...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... **Отец Волк** проснулся после дневного отдыха, почесался, зевнул и расправил онемевшие лапы...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала идиоматическое словосочетание *Father Wolf* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует употребление притяжательных и возвратных местоимений *his, himself*. Также об этом свидетельствует и лексема мужского рода *father* – “*a male parent of a human being*” [9]. Профессиональные переводчики использовали существительное *Отец Волк* мужского рода, о чем свидетельствуют окончания глаголов прошедшего времени *проснулся, зевнул, почесался, вытянул, расправил*, а также склонение существительных *отец и волк*. В тексте оригинала и перевода значимость персонажа подчеркивается написанием с прописной буквы.

(2) *Mother Wolf* – женский род – *Волчица Мать/Мать Волчица*

Mother Wolf lay with her big gray nose dropped across her four tumbling, squealing cubs

Волчица Мать лежала...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

Мать Волчица дремала...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала идиоматическое словосочетание *Mother Wolf* относится к женскому роду, о чем свидетельствует употребление притяжательных местоимений *her*. Также об этом свидетельствует и лексема мужского рода *mother* – “*a female parent of a human being*” [9]. В тексте перевода Е. Чистяковой-Вэр использовано существительное женского рода *Волчица Мать*, а в тексте перевода Н. Дарузес – *Мать Волчица*, что не несет в себе принципиальной разницы. Оба варианта относятся к женскому роду, о чем свидетельствуют окончания глаголов прошедшего времени *лежала* и *дремала*, а также склонение существительных *волчица* и *мать*. В тексте оригинала и перевода значимость персонажа подчеркивается написанием с прописной буквы.

(3) *Wolf* – мужской род – *волк*

... any **wolf** may, when he marries, withdraw from the Pack he belongs to.

... каждый вновь женившийся **волк** может отделиться от своей стаи;

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... каждый **волк**, обзаводясь семьей, может покинуть свою Стаю.

Пер. Н. Дарузес

В данном примере отмечается, что для обозначения всех волков в целом без указания на конкретную особь используется существительное мужского рода *wolf*, о чем свидетельствуют личные местоимения *he* в тексте. В текстах перевода использовано существительное мужского рода *волк* – род существительного подчеркивается местоимением *каждый*, причастием *женившийся*, а также склонением существительного в русском языке.

(4) *Jackal, Tabaqui, Dish-licker* – мужской рода – *шакал, Табаки, лизоблюд*

Говорил шакал Табаки, лизоблюд. Волки Индии презирали Табаки за то, что он всем причинял неприятности, сплетничал и поедал тряпье...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

Это был шакал, Лизоблюд Табаки, — а волки Индии презирают Табаки за то, что он рыщет повсюду...

Пер. Н. Дарузес

It was the jackal – Tabaqi, the Dish-licker – and the wolves of India despise Tabaqi because he runs about making mischief...

В тексте оригинала существительное *jackal* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует употребление притяжательного местоимения *he*. Также об этом говорит и суффикс *—er* у существительного *Dish-licker*. Оба профессиональных переводчика использовали в русском языке существительное мужского рода *шакал* и *лизоблюд*, их род подчеркивается личным местоимением *он*, окончаниями глаголов прошедшего времени *говорил*, *причинял*, *сплетничал*, *поедал*, *был* в тексте перевода, а также склонением существительного в русском языке. Стоит отметить, что профессиональный переводчик Н. Дарузес подчеркивает значимость прозвища персонажа (*Лизоблюд*) написанием с прописной буквы в тексте перевода, как было указано в тексте оригинала (*Dish-licker*). В тексте перевода Е. Чистяковой-Вэр этому не было придано значения.

(5) *Shere Khan, tiger* – мужской род – *Шер Хан, тигр*

*"Shere Khan, the Big One, has shifted his hunting grounds. He will hunt ... he has told me."
Shere Khan was the tiger...*

– *Шер Хан переменял место охоты. Он сказал мне...*

Шер Хан был тигр, живший...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

– *Шер-Хан, Большой Тигр, переменял место охоты. Он будет ... он сам сказал.*

Шер-Хан был тигр, который жил...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала персонаж *tiger* относится к мужскому роду, о чем свидетельствуют личное и притяжательное местоимения *he* и *his*. В тексте перевода использовано существительное мужского рода *тигр*, род которого выражается рядом языковых средств в тексте перевода: личное и относительное местоимения *он* и *который*, прилагательное *большой*, наречие *сам*, причастие *живший*, окончания глаголов прошедшего времени *переменял*, *скажет*, *был*, *жил*, а также склонение существительного в русском языке.

(6) *Beast* – мужской род – *зверь*

... beast to eat Man except when he is killing ... he must hunt outside the hunting grounds of his pack or tribe.

... зверь убивает его ... он должен охотиться...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... позволяет зверям охотиться ... зверю нельзя убивать ... где охотится его стая или племя.

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *beast* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует использование личных и притяжательных местоимений *he* и *his*. Профессиональные переводчики используют существительное мужского рода *зверь* в тексте перевода. Род существительного выражается личным и притяжательным местоимениями *он* и *его*, окончанием глагола *должен*, а также склонением существительного в русском языке.

(7) *Man* – мужской род – *человек*

... Man is the weakest ... it is unsportsmanlike to touch him.

... человека, потому что он самое слабое ... трогать его недостойно охотника.

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... человек – самое слабое ... трогать его недостойно охотника.

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *man* относится к мужскому роду, что выражается в тексте использованием местоимения в объектном падеже *him*. Кроме того, значение мужского рода “*an adult male person*” тесно перекликается со значением “*a human being*” [9]. В тексте перевода используется существительное мужского рода *человек*. Род существительного выражается личным и притяжательным местоимениями *он* и *его*, а также склонением существительного в русском языке.

(8) *Woman* – женский род – *женщина*

... a **woman** with heavy copper rings on her wrists and ankles, and she peered at Mowgli under the palm of her hand.

... сказала женщина ... вгляделась в Маугли.
Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... сказала женщина ... посмотрела на Маугли.
Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *woman* относится к женскому роду, о чем свидетельствуют личные и притяжательные местоимения *she* и *her*, а также значение существительного: “an adult *female* person” [9]. В тексте перевода используется существительное женского рода *женщина*. Род существительного выражается окончаниями глаголов прошедшего времени *сказала*, *вгляделась*, *посмотрела*, а также склонением существительного в русском языке.

(9) *Fool* – мужской род – *глупец*

"The **fool** has had no more sense ... has burned his feet," ...

– У этого глупца так мало смысла, что он прыгнул на костер ... обжег себе лапы, – сказал Волк.

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

– Этот дурак обжёт себе лапы.
Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *fool* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует притяжательное местоимение *his* в тексте. В разных текстах перевода используются существительные мужского рода *глупец* и *дурак*. Род существительных выражается личным и указательным местоимениями *он* и *этот*, окончаниями глаголов прошедшего времени *прыгнул* и *обжег*, а также склонением существительного в русском языке.

(10) *Cub* – неопределенный/мужской род – *детеныш*

"Is that a man's **cub**?" ... Bring it here."

– Так это человеческий детеныш ... Дай-ка его сюда.

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

– Это и есть человечий детёныш? ... Принеси его сюда.

Пер. Н. Дарузес

... a **cub** to be accepted by the Pack, he must be spoken for ... his father and mother.

... какого-нибудь детеныша в стаю, за его принятие должны высказаться ... его отец или мать.

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... принять детёныша в Стаю, в его пользу должны высказаться...

Пер. Н. Дарузес

В первом случае автор употребляет существительное *cub* с неопределенным местоимением *it*. Во всех остальных случаях – с местоимением мужского рода *he*. Это можно объяснить тем, что в первом случае пол персонажа не имеет значения, кроме того, существительное *cub* обозначает детеныша животного [9], следовательно, такое существительное заменяется неопределенным местоимением *it* в английском языке. Далее в ходе развития действия автор отмечает пол персонажа, поэтому мы сталкиваемся с личным местоимением мужского рода *he*. В текстах перевода используется существительного мужского рода *детеныш*. Род существительного выражается окончанием прилагательного *человечий*, притяжательным местоимением *его*, а также склонением существительного в русском языке.

(11) *Baby* – мужской род – *ребенок*

The **baby** was pushing his way...

Ребенок расталкивал волчат...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

Ребёнок проталкивался...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительного *baby* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует притяжательное местоимение *his*. Профессиональные переводчики используют существительное мужского рода *ребенок*, род которого

выражается окончаниями глаголов прошедшего времени *расталкивал* и *проталкивался*, а также склонением существительного в русском языке.

(12) *Baloo, bear* – мужской род – *Балу, медведь*

... *Baloo, the sleepy brown bear ...*
old *Baloo* ... *he* pleases because *he* eats only
nuts ... *his* hind quarters...

Тогда *Балу*, не принадлежавший к роду волков,
но которого допускают ... старый *Балу*, сонный
бурый медведь, преподающий волчатам ...
имеющий право ... он ест только орехи ... поднялся
на задние лапы и проревел:

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... *Балу*, ленивый бурый медведь, который
обучает волчат ... старик *Балу*, который может
бродить ... он ест одни только орехи...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *bear* относится к мужскому роду, о чем свидетельствуют личные и притяжательные местоимения *he* и *his*. Профессиональные переводчики используют существительное мужского рода *медведь*. Род существительного подчеркивается рядом языковых средств: причастия *принадлежавший*, *преподающий* и *имеющий*, относительное местоимений *который*, прилагательные *старый*, *сонный*, *бурый*, *ленивый*, личное местоимение *он*, окончания глаголов прошедшего времени *поднялся* и *проревел*, а также склонение существительного в русском языке.

(13) *Bagheera, Panther* – мужской род – *Багира, пантера*

It was *Bagheera* the *Black Panther*,
... *Bagheera*, and nobody cared to cross *his* path;
for *he* was as cunning...

Это была *Багира*, черная пантера, вся черная ...
знали *Багиру* ... становится ей поперек дороги
... она была хитра ... мужественна ... неудержима...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

Это была *Багира*, чёрная пантера, чёрная вся ...
знали *Багиру* ... становится ей поперёк ... она была
хитра ... отважна ... бесстрашна...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *panther* относится к мужскому роду, о чем свидетельствуют личное и притяжательное местоимения *he* и *his*. В обоих текстах перевода используется существительное женского рода *пантера*. Род существительного выражается такими языковыми средствами, как глагол прошедшего времени *была*, прилагательные *черная*, *хитра*, *мужественна*, *неудержима*, *отважна*, *бесстрашна*, местоименное прилагательное *вся*, личное местоимение *она*, местоимение-существительное *ей*.

(14) *Leader* – мужской род – *вожак*

... every *leader* of every pack when *his* strength goes
from *him* and *he* gets feebler ... *he* is killed by the wolves
and a new *leader* comes up – to be killed in *his* turn.

... для каждого вожака, когда его силы уходят
и он все слабеет ... убивает его и не является новый вожак
ак, которого...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... для каждого вожака Стаи, когда сила уходит
от него ... убивают его, когда он совсем ослабеет, а на его
место становится новый вожак ...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *leader* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует притяжательное местоимение *his* в тексте. Профессиональные переводчики используют существительное мужского рода *вожак* в тексте перевода. Род существительного выражается рядом языковых средств: личное местоимение *он*, притяжательные местоимения *его*, относительное местоимение *которого*, прилагательное *новый*, а также склонение существительного в русском языке.

(15) *Rann, Kite* – мужской род – *Ранн, коршун*

... *Rann* the *Kite* balancing and wheeling
as *he* kept ...

... коршуна *Ранна*, который то неподвижно
висел в воздухе, то описывал круги...

Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... коршуна *Чиля*, который парил над
джунглями...

Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *kite* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует личное местоимение *he* в тексте. В тексте перевода используется существительное мужского рода *коршун*, род которого выражается окончаниями глаголов прошедшего времени *висел, описывал, парил*, относительным местоимением *который*, а также склонением существительного в русском языке. Однако профессиональные переводчики по неустановленным причинам по-разному перенесли имя собственное персонажа *Rann* в тексте оригинала – *Ранн* и *Чиль* в текстах перевода.

(16) Каа, Rock Snake – мужской род – Каа, питон

– ... *питона* скал *Каа*. *Он* не хуже...
Пер. Е. Чистяковой-Вэр

... *Каа the Rock Snake*. *He* can climb...

– ... *Каа, горного удава*. *Он* умеет лазить...
Пер. Н. Дарузес

В тексте оригинала существительное *rock snake* относится к мужскому роду, о чем свидетельствует личное местоимение *he* в тексте. Профессиональные переводчики используют существительное мужского рода *питон*, род которого выражается личным местоимением *он*, прилагательным *горного*, а также склонением существительного в русском языке.

В ходе исследования установлено, что из 16 исследуемых персонажей в тексте оригинала к мужскому роду относятся 14 существительных, что составляет 88% от общего числа лексем. Идиоматическое словосочетание *Mother Wolf* и существительное *woman* относятся к женскому роду. При переносе существительных в текст перевода категория рода персонажей сохранена у 15 лексем, что составляет 94% от общего числа лексем.

Исключение составляет существительное мужского рода *panther*, мужской род персонажа не удалось сохранить, т.к. существительное *пантера* в тексте перевода относится к женскому роду. Это несовпадение категории рода в двух культурах приводит к искажению смысла взаимоотношений персонажей с главным героем в оригинальном тексте и создает трудности для корректного понимания: в тексте оригинала у главного героя косяк животных, которые занимаются его воспитанием, представлен особями мужского рода, в том числе и пантера *Bagheera*, то есть их взаимоотношения трактуются как «мужской–мужской». Однако в тексте перевода читатель сталкивается с тем, что взаимоотношения представлены в виде «мужской–женский», так как переводчик сохранил название животного *пантера*, которое в русской культуре определяется женским родом. Таким образом, изначальное родовое значение персонажа, задуманное автором, адаптируется к русской культуре при переносе в язык перевода.

Таким образом, среди всех одушевленных существительных, отражающих категорию рода в тексте, подавляющее большинство относится к мужскому роду. Категория рода мужских персонажей в тексте выражена преимущественно личными и притяжательными местоимениями *he, himself*, в отдельных случаях в сложных словах – лексемой *father*, а выражение мужского рода суффиксом *-er* в словах типа *leader* не подтверждается.

Конфликт интересов
Не указан.

Conflict of Interest
None declared.

Список литературы / References

1. Болдырев Н. Н. К лингвистическому обоснованию понятия гендерной интерпретанты / Н. Н. Болдырев, И. Г. Серова // Филологические науки №5. – 2005. – С. 41-48.
2. Есперсен О. Философия грамматики. Общ. ред. и предисловие Б. А. Ильиша / О. Есперсен – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 408 с.
3. Истрина Е. С. Грамматика русского языка / Под ред. В. В. Виноградова. Е. С. Истрина, С. Г. Бархударов. – М. : Издательство Академии Наук СССР, 1952. – 720с.
4. Киплинг Р. Книга Джунглей. Перевод Е.М. Чистяковой-Вэр [Электронный ресурс] / Р. Киплинг – URL: http://az.lib.ru/k/kipling_d_r/text_0070.shtml (дата обращения: 01.07.2021).
5. Киплинг Р. Книга Джунглей. Перевод Н. Дарузес [Электронный ресурс] / Р. Киплинг – URL: <https://bookshake.net/r/knigi-dzhunglej-dzhozef-redyard-kipling> (дата обращения: 01.07.2021).
6. Попкова Е. М. Категория рода в современном английском языке: лингвистический и социокультурный аспекты : дисс. ... канд. филол. наук / Попкова Екатерина Михайловна. – Орехово, 2006.
7. Kipling R. The Jungle Book [Электронный ресурс] / R. Kipling – URL: <https://www.gutenberg.org/files/236/236-h/236-h.htm> (дата обращения: 01.07.2021).
8. Quirk R., Greenbaum S. A University Grammar of English / R. Quirk, S. Greenbaum. – London : Longman, 1972. – 484 p.
9. Shorter Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2002. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
10. Zemkova L. Animals and Gender in Present – Day English [Электронный ресурс] / L. Zemkova – URL: http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1_2016_8.pdf (дата обращения: 01.07.2021).

Список литературы на английском / References in English

1. Boldyrev N. N. K lingvisticheskomu obosnovaniju ponjatija gendernoj interpretanty [Towards a linguistic substantiation of the concept of gender interpretations] / N. N. Boldyrev, I. G. Serova // Filologicheskie nauki №5. – 2005. – P. 41-48. [in Russian]
2. Espersen O. Filosofija grammatiki [Philosophy of grammar]. Edit. by B. A. Il'isha / O. Espersen – M. : Editorial URSS, 2002. – 408 p. [in Russian]

3. Istrina E. S. Grammatika ruskogo jazyka / Pod red. V. V. Vinogradova. E. S. Istrina, S. G. Barhudarov. – M. : Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 1952. – 720 p. [in Russian]
4. Kipling R. Kniga Dzhunglej. Perevod E. M. Chistjakovoj-Vjer [Electronic resource] / R. Kipling – URL: http://az.lib.ru/k/kipling_d_r/text_0070.shtml (assessed: 01.07.2021). [in Russian]
5. Kipling R. Kniga Dzhunglej [The jungle book]. Transl. by N. Daruzes [Electronic resource] / R. Kipling – URL: <https://bookshake.net/r/knigi-dzhunglej-dzhozef-redyard-kipling> (assessed: 01.07.2021). [in Russian]
6. Popkova E. M. Kategorija roda v sovremennom anglijskom jazyke: lingvisticheskij i sociokul'turnyj aspekty [Gender category in modern English: linguistic and sociocultural aspects]: dis....of PhD in Philology / Popkova Ekaterina Mihajlovna. – Orehovo, 2006.
7. Kipling R. The Jungle Book [Electronic resource] / R. Kipling – URL: <https://www.gutenberg.org/files/236/236-h/236-h.htm> (assessed: 01.07.2021).
8. Quirk R., Greenbaum S. A University Grammar of English / R. Quirk, S. Greenbaum. – London : Longman, 1972. – 484 p.
9. Shorter Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2002 (CD-ROM).
10. Zemkova L. Animals and Gender in Present – Day English [Электронный ресурс] / L. Zemkova – URL: http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1_2016_8.pdf (assessed: 01.07.2021).